

УДК 811.112.2

ВВЕДЕНИЕ В ИНТЕРПРЕТАЦИЮ ТЕКСТА НА ЗАОЧНОМ ОТДЕЛЕНИИ

(на материале немецкого языка как второго иностранного)

Л.П. Кучукова

Тверской государственный университет, Тверь

Статья посвящена обучению немецкому языку как второму иностранному. В работе сделан акцент на трудностях при работе над интерпретацией художественного текста на заочном отделении. Предлагается возможное решение возникающих проблем.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, интерпретация текста, немецкий как второй иностранный язык, заочное отделение.

Интерпретация художественного текста является одной из наиболее важных форм работ при подготовке лингвиста. Однако для студентов заочного отделения этот аспект оказывается крайне сложным, особенно в рамках изучения второго иностранного языка. Как правило, к интерпретации текста приступают в рамках практикума по культуре речевого общения. После двух лет практического курса достигается уровень, позволяющий лишь читать несложные тексты, понимать простые вопросы, отвечать на них и пересказывать текст с опорой на него. С одной стороны, переход к интерпретации художественного текста кажется преждевременным, словарный запас студентов ещё слишком ограничен, чтобы давать глубокие характеристики героям и проблематике. С другой стороны, два последних курса – это предельно минимальный период времени, за который возможно научить работать с текстом, видеть его нюансы и формулировать их на иностранном языке. Учитывая, что именно интерпретации художественного текста отводится ведущая роль при формировании профессиональных качеств учителя [Алексеева 2011], на старших курсах обучения необходимо делать акцент именно на данном аспекте.

На дневном отделении работа по интерпретации художественного текста начинается с постановки широких вопросов о проблематике текста, с характеристики героев, их взаимоотношений. Акцент делается на субъективных представлениях студентов об образах текста и его проблемах, на их формулировании на иностранном языке. Выстраивать занятие на заочном отделении аналогичным образом представляется непродуктивным. Данный аспект знаком студентам из курса первого иностранного языка, что несколько помогает работе и над немецкоязычным текстом. Однако на занятиях по второму языку при постановке широких вопросов происходит конфликт желаний и возможностей. Студентам хочется высказывать свои мысли, представить своё видение текста, что оказывается крайне сложно сделать на втором иностранном языке – не хватает словарного запаса, слабо развит навык

оперирования известным, студенты-заочники стремятся переводить свои мысли с русского на иностранный, не адаптируя их к своим знаниям.

Уровень владения языком не позволяет свободно формулировать свои мысли, и эти затруднения создают значительный дискомфорт при работе над аспектом интерпретации текста. Чтобы устранить его, необходимо дать студентам простую схему выполнения задания и научить находить опоры в самом предложенном для интерпретации тексте. На первом этапе в качестве материалов хорошо подходят фрагменты книги Эриха Кестнера «Проделки близнецов». Сюжет может быть знаком студентам по аспекту домашнего чтения или же по экранизациям истории. Книга изобилует фрагментами, в которых красиво описывается внутреннее состояние героев, в то же время жанр детской литературы позволяет несколько снять напряжение от сложного задания. Тексты Эриха Кестнера прекрасны ещё и тем, что автор как напрямую характеризует своих персонажей, называет их эмоции, так и много описывает косвенно, рассказывая лишь о действиях героев, давая достаточно материала для интерпретации их эмоционального состояния.

В качестве самого первого фрагмента для интерпретации хорошо подходит отрывок из второй главы книги:

...Lotte sitzt, ein Blumenkränzchen auf den Zöpfen, allein in der Wiese und ist damit beschäftigt, einen zweiten Kranz zu winden. Da fällt ein Schatten über ihre Schürze. Sie blickt auf: "Luise steht vor ihr und tritt, verlegen und unschlüssig, von einem Bein aufs andere. Lotte wagt ein schmales Lächeln. Kaum, daß man's sehen kann. Eigentlich nur mit der Lupe. Luise lächelt erleichtert zurück. Lotte hält den Kranz, den sie eben gewunden hat, hoch und fragt schüchtern: «Willst du ihn?» Luise läßt sich auf die Knie nieder und sagt leidenschaftlich: «Ja, aber nur, wenn du ihn mir aufsetzt!» Lotte drückt ihr den Kranz in die Locken. Dann nickt sie und fügt hinzu: «Schön!» Nun sitzen also die beiden ähnlichen Mädchen nebeneinander auf der Wiese, sind mutterseelenallein, schweigen und lächeln einander vorsichtig an. Dann atmet Luise schwer und fragt: «Bist du mir noch böse?» Lotte schüttelt den Kopf. Luise blickt zu Boden und stößt hervor: «Es kam so plötzlich! Der Autobus! Und dann du! So ein Schreck!» Lotte nickt. «So ein Schreck», wiederholt sie. Luise beugt sich vor. «Eigentlich ist es furchtbar lustig, nein?» Lotte blickt ihr erstaunt in die übermütig blitzenden Augen. «Lustig?» Dann fragt sie leise: «Hast du Geschwister?» «Nein!» «Ich auch nicht», sagt Lotte (Erich Kästner).

Студентам предлагается фрагмент из книги, в котором сохранены оригинальные иллюстрации, что помогает акцентировать внимание на описании образов героев.

Подготовку интерпретации текста начинаем с поиска прямых опор непосредственно в предложенном отрывке – ищем слова и фразы, прямо называющие элементы интерпретации. Например, после первого же прочтения студенты способны ответить на вопросы о месте действия, действующих лицах, возможно, о количестве семантических фрагментов и о внешности персонажей. Эти вопросы на первом этапе образуют первичный план интер-

претации и визуально доступны на протяжении всего занятия (на экране, на доске или в раздаточном материале). Логичным продолжением становится переход к описанию внутреннего мира героев. Частично их эмоциональное состояние называется автором впрямую, и студенты с лёгкостью находят прилагательные *verlegen*, *unschlüssig*, *schüchtern*.

Следующим шагом становится переключение внимания студентов с отдельных слов на фразы, описывающие героев, характеризующие их внутреннее состояние. Мы ищем уже косвенные указания на эмоции действующих лиц, на их отношение друг к другу, их характеры. Как правило, на первом этапе необходимы опоры в виде вопросов, отсылающих студентов к соответствующим фразам:

- Was zeigt uns die Phrase «Sie tritt von einem Bein aufs andere»?
- Warum gebraucht der Autor das Verb «wagen»?

Наиболее вероятными ответами студентов станут «Sie ist verlegen und unschlüssig», «Sie ist schüchtern», тем самым мы закрепляем лексику семантического поля «эмоции», которая встретилась студентам в предложенном тексте, но может быть применима и в других интерпретациях. При необходимости, также с помощью вопросов, можно вспомнить ещё ряд слов и фраз, называющих эмоции:

- Was erfahren wir noch über **Gefühle** der Hauptheldinnen?
- Hat Luise **Angst**?
- **Schämt** sie **sich**?
- Ist Lotte auf Luise **böse**?
- Ist Luise **ruhig** oder **aufgeregt**?
- Sind die Hauptheldinnen **emotionell**?

С одной стороны, мы побуждаем студентов многократно употребить лексику, найденную ими в тексте для описания эмоционального состояния героев, с другой стороны, активизируем имеющийся словарный запас и закрепляем всю эту лексику как базу для будущих интерпретаций. При этом мы учимся искать в тексте информацию, опираясь уже не на единичные слова, а анализируя предложения.

На следующем этапе можно обратить внимание студентов на прямую речь персонажей. На материале данного отрывка можно ввести термины *Ausrufesätze*, *elliptische Sätze*, *Wiederholung*:

- Die Rede von wem – von Lotte oder von Luise – enthält mehr **Ausrufesätze**? Was zeigen sie uns? (Ist Luise aufgeregt? Ist sie emotionell?)
- Welche Sätze sind **elliptisch**? Wozu benutzt der Autor elliptische Sätze in der Rede seiner handelnden Personen? (Können elliptische Sätze zeigen, dass der Mensch emotionell ist? Sprechen wir im realen Leben mit elliptischen Sätzen? Wann?)
- Welche Phrase von Luise wiederholt Lotte? Bleibt dieser Satz bei der **Wiederholung** ein Ausrufesatz? Warum? (Ist Lotte ruhiger, als Luise? Ist sie nicht so emotionell?)

Студенты часто стремятся опираться при ответе на написанное, и нам необходимо создать эту опору. При этом мы должны стараться избегать написания полной интерпретации для устного ответа, поскольку написанный текст, в отличие от плана, является менее обозримым. Студентам предлагается ещё раз взглянуть на отрывок целиком, постараться проанализировать каждую фразу и соотнести её с последующими, т.е. сгруппировать материал, что позволит ему найти своё место в интерпретации. Для этого удобно пользоваться несколькими отдельными листами бумаги, последовательность которых будет определена чуть позже, при составлении полной интерпретации.

Прежде всего, мы находим информацию о месте действия, имени одной из героинь, её внешности. Таким образом, намечаются группы информации – место действия, действующие лица, их внешность. По ходу анализа добавляем в полученные группы предложения, описывающие тот же аспект, и при необходимости новые группы информации. Несмотря на большой размер отрывка, удаётся найти в нём и различные стилистические средства (метафору, гиперболу, эпитеты). Как правило, их дефиниции знакомы студентам из курса первого иностранного языка, остаётся лишь обратить их внимание на корректное произношение немецкого термина и образование форм множественного числа.

Таким образом, задача интерпретации художественного текста становится реальной и для студентов, изучающих второй иностранный язык заочно. Она собирается в некоторой степени механически, подобно конструктору из уже подготовленных деталей – путём первоначальной опоры на единичные слова и фразы, однако именно такой подход даёт возможность успешно создавать первые интерпретации художественного текста на заочном отделении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева М.Г. Лингвистическая интерпретация художественного текста в вузе (на материале немецкого языка) / М.Г. Алексеева, М.А. Фролова // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. – Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2011. – С.138-142

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Kästner E. Das doppelte Lottchen / E. Kästner. – Wien: Buchgemeinschaft Donauland, 1949. – 160 S.

INTRODUCTION TO THE INTERPRETATION OF THE TEXT AT THE DEPARTMENT OF DISTANT LEARNING

L.P.Kuchukova

Tver State University, Tver

The article deals with a problem of studying German as a second foreign language by distance learning and is devoted to difficulties by the text interpretation.

Key words: *teaching a foreign language, text interpretation, higher school, distance learning.*

Об авторе:

КУЧУКОВА Лариса Петровна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, *e-mail:* larissa_k@mail.ru

УДК 378

К ВОПРОСУ О ФИЛОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМАХ ИНФОРМАТИКИ В КОНТЕКСТЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ

Е.А.Ломакина

Магнитогорский государственный университет им.Г.И. Носова,
Магнитогорск

В статье рассмотрены филолого-педагогические проблемы информатики, которые начинаются там, где начинается сама информатика, то есть в сфере информационных процессов. Одной из знаковых систем передающих информацию во времени и пространстве и осуществляющей информационный процессы является язык, являющийся неотъемлемой составной частью массовой коммуникации. Так, в свою очередь исследуется проблема языковой агрессии, как современного языкового явления информационной среды.

Ключевые слова: *информационная среда, языковая агрессия, информатический документ.*

Отличительной чертой, как современного общества, так и жизни индивидов современной реальности является повышение роли информационных процессов, в частности, формирование цельной системы индустрии производства информации.

Информационное пространство, формируемое информационной индустрией, представляет собой объединение информационного потока и создаваемой им среды с процессами, осуществляемыми посредством информационно-коммуникативных технологий. Современный индивид, находясь в таком пространстве, взаимодействует с информационными накоплениями, генерируемыми как обществом в целом, так и отдельными сообществами, группами, а нередко обусловленными субъективным восприятием новообразуемой информационной среды.

Цель статьи показать близость, взаимосвязь, взаимодействие разноплановых наук на современном этапе развития общества научной сферы и образования, а также определить место и роль языка вообще и языка в частности, в образовательно-познавательном, коммуникативном процессах. То есть можно говорить об актуальности изучения филологических и педагогиче-